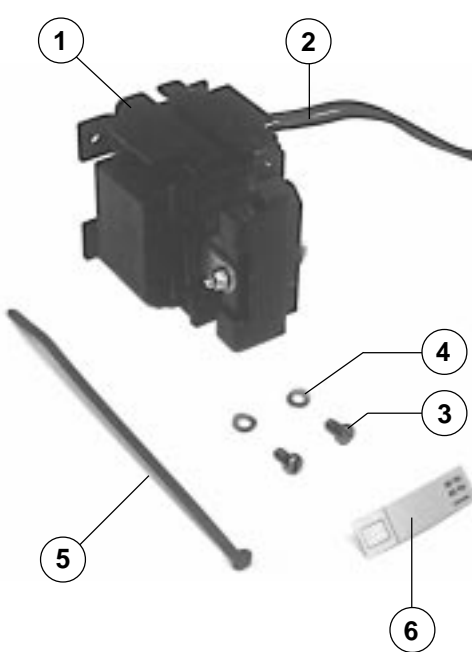


**SGANCIATORE DI CHIUSURA
CLOSING RELEASE
EINSCHALTAUSLÖSER
DECLENCHEUR DE FERMETURE
RELÉ DE CIERRE**

KIT 605036/603 L0454

SACE S8



POS. ITEM POS. POS.	CONTENUTO	CONTENTS	INHALT	CONTENU	CONTENIDO	QUANTITÀ QUANTITY ANZAHL QUANTITE CANTIDAD
1	Sganciatore di chiusura	Closing release	Einschalt-auslöser	Déclencheur de fermeture	Relé de cierre	1
2	Fili	Wires	Leiter	Conducteurs	Cables	2
3	Vite M4x7	M4x7 screw	M4x7 Schraube	Vis M4x7	Tornillo M4x7	2
4	Rosetta	Washer	Unterlegscheibe	Rondelle	Arandela	2
5	Cinturino autobloccante	Self-retaining clip	Kabelbinder	Collier autobloquant	Cinta autoblocante	7
6	Targhetta tensione	Voltage rating plate	Schild mit Angabe der Spannung	Plaque tension	Etiqueta tensión	1

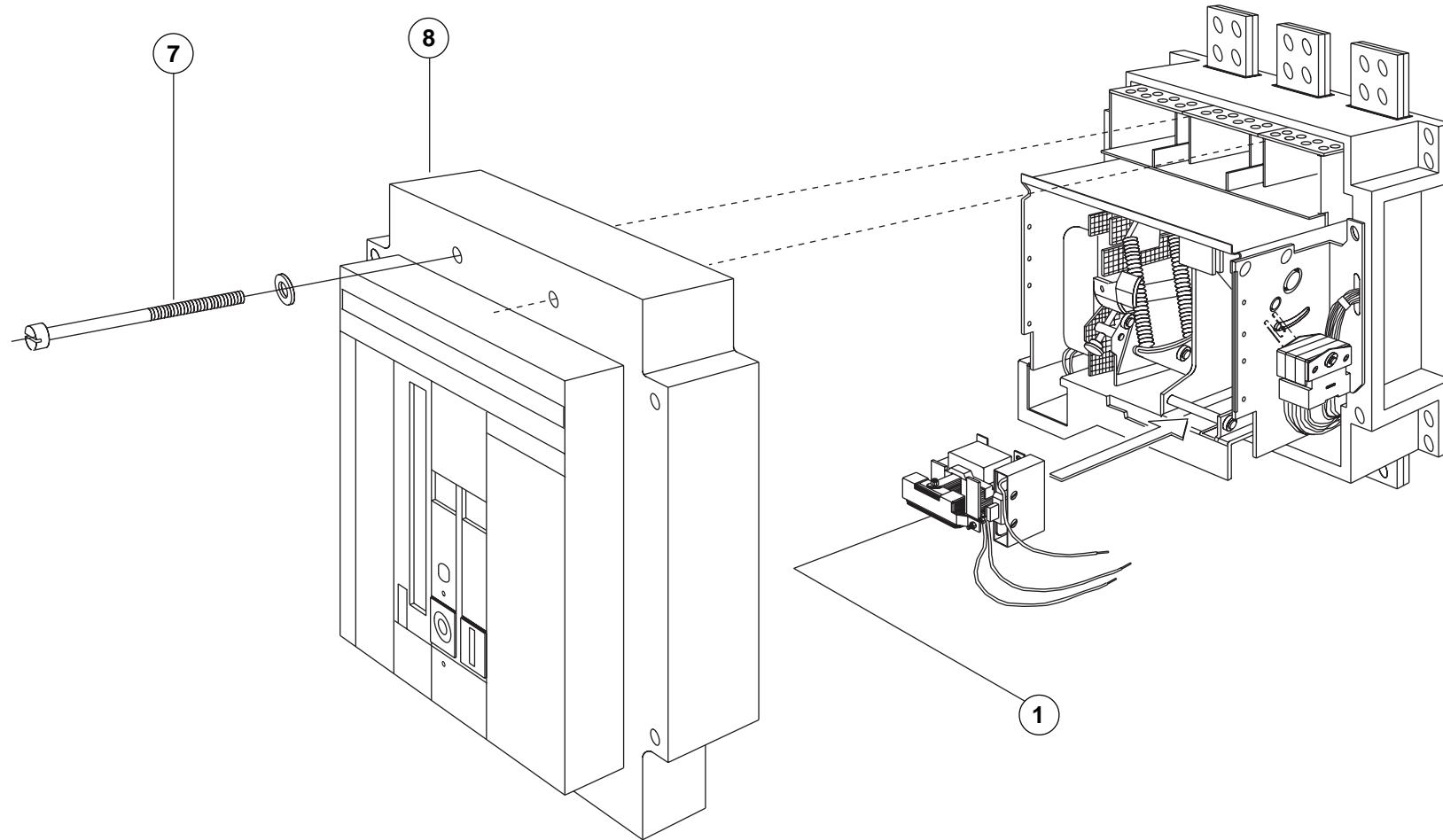
Prima di operare sull'apparecchio assicurarsi che l'interruttore non sia alimentato ossia togliere tensione all'interruttore (circuito di potenza e circuiti ausiliari). Operare ad interruttore aperto e molle scariche.

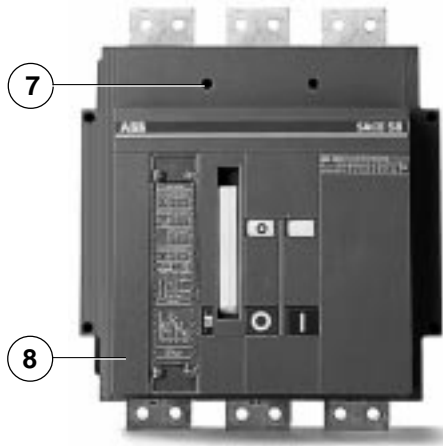
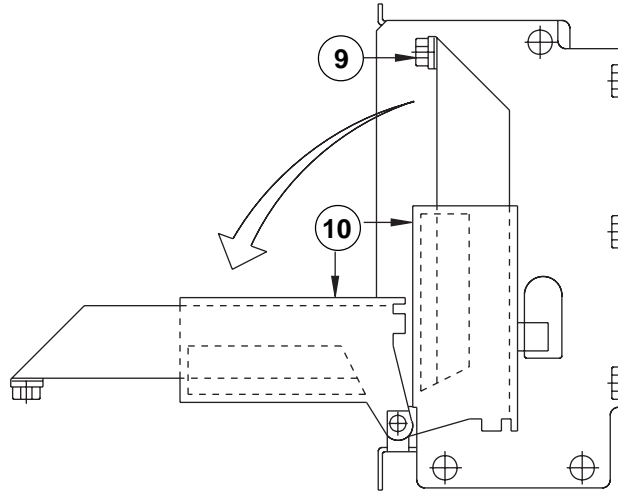
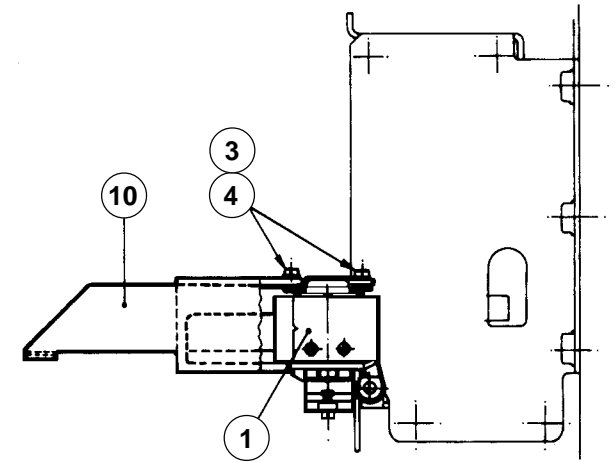
Before working on the unit make sure that the circuit-breaker isn't powered: switch off/disconnect the power to the circuit-breaker (power circuit and auxiliary circuits) Work with the circuit-breaker open and the springs released.

Vor Eingriffen am Gerät sicherstellen, daß der Leistungsschalter nicht gespeist ist bzw. den Leistungsschalter stromlos schalten (Haupt- und Hilfsstromkreise). Während des Eingriffs müssen der Leistungsschalter ausgeschaltet und die Federn entspannt sein.

Avant de travailler sur l'appareil, s'assurer que le disjoncteur n'est pas alimenté, c'est-à-dire qu'il faut couper la tension du disjoncteur (circuit de puissance et circuits auxiliaires). Travailler avec le disjoncteur ouvert et les ressorts débandés.

Antes de intervenir en el aparato, asegurarse de que el interruptor no esté alimentado, es decir, que se haya cortado la tensión (circuito de potencia y circuitos auxiliares). Trabajar con el interruptor abierto y los resortes descargados.



ISTRUZIONI**INSTRUCTIONS****ANWEISUNGEN****INSTRUCTIONS****INSTRUCCIONES****A****B****C****A**

Aprire l'interruttore. Svitare le viti (7) abbassare la leva di carica e rimuovere il coperchio (8).

A

Open the circuit-breaker. Unscrew the screws (7), lower the loading lever and remove the cover (8).

A

Den Leistungsschalter ausschalten. Die Schrauben (7) ausschrauben, den Spannhelbel nach unten bewegen und den Deckel (8) abnehmen.

A

Ouvrir le disjoncteur. Dévisser les vis (7), abaisser le levier de bandage et retirer le couvercle (8).

A

Abrir el interruptor. Quitar los tornillos (7), bajar la palanca de carga y extraer la tapa (8).

B

Svitare la vite (9) e ruotare il supporto (10) nel senso indicato dalla freccia.

B

Unscrew the screw (9) and turn the support (10) in the direction indicated by the arrow.

B

Die Schraube (9) ausschrauben und die Halterung (10) in Pfeilrichtung drehen.

B

Dévisser la vis (9) et tourner le support (10) dans le sens indiqué par la flèche.

B

Quitar el tornillo (9) y girar el soporte (10) en el sentido indicado por la flecha.

C

Montare sul supporto (10) lo sganciatore di chiusura (1) e fissarlo tramite le viti (3) e le rosette (4). Coppia di serraggio = 1,1 Nm.

C

Fit the closing release (1) on the support (10) and fix it in place using the screws (3) and washers (4). Tightening torque = 1.1 Nm.

C

Den Einschaltauslöser (1) auf die Halterung (10) montieren und mit den Schrauben (3) und den Unterlegscheiben (4) befestigen. Anzugmoment = 1,1 Nm.

C

Monter le déclencheur de fermeture (1) sur le support (10) et le fixer à l'aide des vis (3) et des rondelles (4). Couple de serrage = 1,1 Nm.

C

Montar el relé de cierre (1) en el soporte (10) y sujetarlo con los tornillos (3) y las arandelas (4). Par de apriete = 1,1 Nm.

ISTRUZIONI

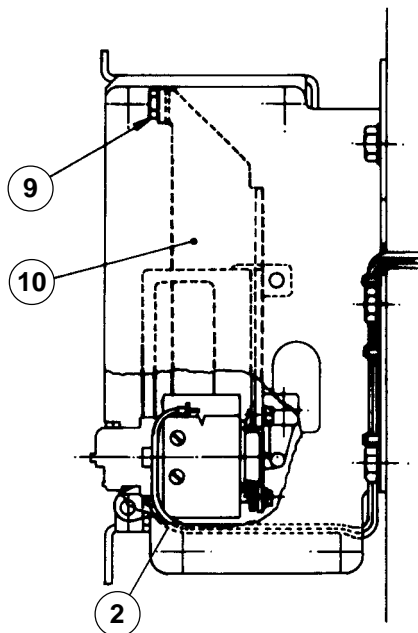
INSTRUCTIONS

ANWEISUNGEN

INSTRUCTIONS

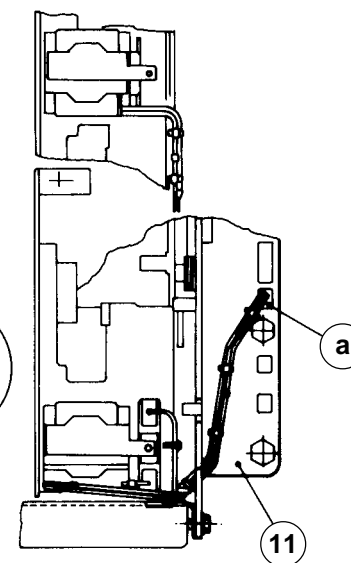
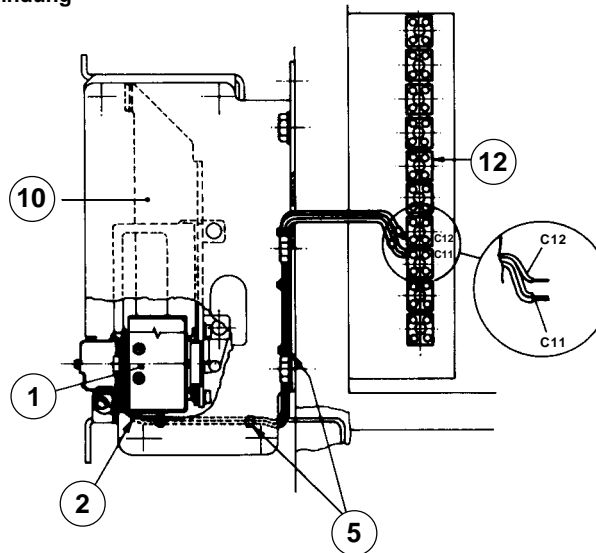
INSTRUCCIONES

D



E

**Cablaggio
Wiring
Kabelverbindung
Cablage
Cableado**



D

Ruotare il supporto (10) nella posizione iniziale (vedere paragrafo B) e fissarlo mediante la vite (9). Coppia di serraggio = 2 Nm. I fili (2) sono già cablati allo sganciatore.

D

Turn the support (10) to its initial position (see section B) and fix it in place using the screw (9). Tightening torque = 2 Nm. The wires (2) are already connected to the release.

D

Die Halterung (10) wieder in die Ausgangsposition zurückdrehen (siehe Abschnitt B) und mit der Schraube (9) befestigen. Anzugmoment = 2 Nm. Die Drähte (2) sind schon mit dem Auslöser verdrahtet.

D

Tourner le support (10) dans la position initiale (voir paragraphe B) et le fixer au moyen de la vis (9). Couple de serrage = 2 Nm. Les conducteurs (2) sont déjà câblés sur le déclencheur.

D

Girar el soporte (10) hasta la posición inicial (véase párrafo B) y sujetarlo con el tornillo (9). Par de apriete = 2 Nm. Los cables (2) se encuentran cableados con el relé.

E

Fissare i fili (2) uscenti dallo sganciatore di chiusura (1) alla fiancata del supporto (10) tramite i cinturini autobloccanti (5). Fare uscire i fili (2) dalla cava (a) del supporto (11) dell'interruttore. Fissare i fili (2) alla morsettiere (12) rispettando la numerazione indicata (fili numerati "2" e "C1" uniti tra loro sono inseriti nel morsetto siglato C1).

E

Fix the wires (2) that come out of the closing release (1) to the side of the support (10) using the self-retaining clips (5). Bring the wires (2) out through the slot (a) in the support (11) of the circuit-breaker. Fix the wires (2) to the terminal block (12) respecting the numbering shown (wires numbered "2" and "C1" joined to one another are inserted in the terminal marked C1).

E

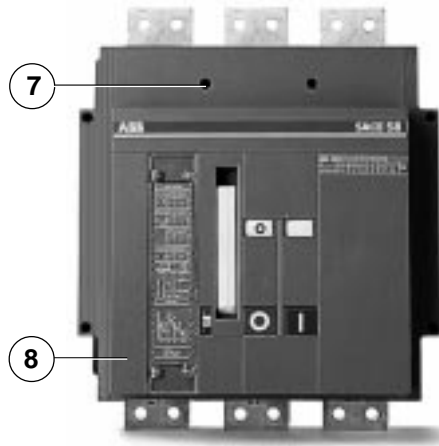
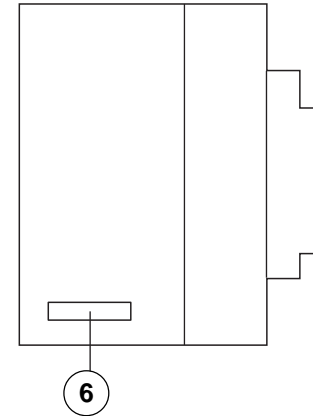
Die aus dem Einschaltauslöser (1) austretenden Drähte (2) am Seitenteil der Halterung (10) mit den Kabelbindern (5) befestigen. Die Drähte (2) aus der Aussparung (a) der Halterung (11) des Leistungsschalters austreten lassen. Die Drähte (2) an der Klemmenleiste (12) unter Beachtung der angegebenen Nummerierung befestigen (die miteinander verbundenen Drähte mit der Nummerierung "2" und "C1" befinden sich in der Klemme mit dem Kürzel C1).

E

Fixer les conducteurs (2) sortant du déclencheur de fermeture (1) sur le côté du support (10) au moyen des colliers autobloquants (5). Faire sortir les conducteurs (2) de la gorge (a) du support (11) du disjoncteur. Fixer les conducteurs (2) au bornier (12) en respectant la numérotation indiquée (les conducteurs numérotés "2" et "C1" unis entre eux sont insérés dans la borne portant le sigle C1).

E

Sujetar los cables (2) que salen del relé de cierre (1) en la parte lateral del soporte (10) mediante las cintas autobloccantes (5). Hacer salir los cables (2) por el hueco (a) del soporte (11) del interruptor. Sujetar los cables (2) a la placa de bornes (12) respetando la numeración indicada (cables numerados "2" y "C1" unidos entre sí y conectados al borne C1).

ISTRUZIONI**INSTRUCTIONS****ANWEISUNGEN****INSTRUCTIONS****INSTRUCCIONES****F****G****F**

Abbassare la leva di carica e rimontare il coperchio (8) sull'interruttore e fissarlo tramite le viti (7). Coppia di serraggio = 3,7 Nm.

F

Lower the loading lever, fit the cover (8) back on the circuit-breaker again and fix it in place using the screws (7). Tightening torque = 3.7 Nm.

F

Den Spannhebel senken, den Deckel (8) wieder auf den Leistungsschalter montieren und mit den Schrauben (7) befestigen. Anzugmoment = 3,7 Nm.

F

Abaisser le levier de bandage et remonter le couvercle (8) sur le disjoncteur et le fixer au moyen des vis (7). Couple de serrage = 3,7 Nm.

F

Bajar la palanca de carga, montar la tapa (8) en el interruptor y sujetarlo con los tornillos (7). Par de apriete = 3,7 Nm.

G

Applicare la targhetta (6) con indicato il valore di tensione dello sganciatore di chiusura sul fianco sinistro dell'interruttore.

G

Fit the rating plate (6) showing the voltage value of the closing release on the left side of the circuit-breaker.

G

Das Schild (6) mit Angabe der Spannung des Einschaltauslösers an der linken Seite des Leistungsschalters befestigen.

G

Appliquer la plaquette (6), portant l'indication de la valeur de tension du déclencheur de fermeture, sur le côté gauche du disjoncteur.

G

Aplicar la etiqueta (6) con el valor indicado de tensión del relé de cierre en la parte lateral izquierda del interruptor.

ISTRUZIONI

Verifica del funzionamento:

- Aprire l'interruttore e ripristinare il comando
- Alimentare lo sganciatore di chiusura alla relativa tensione nominale e verificare che l'interruttore chiuda
- Riaprire l'interruttore.

INSTRUCTIONS

Operating test:

- Open the circuit-breaker and reset the operating mechanism
- Power the closing release at its rated voltage and check that the circuit-breaker closes
- Open the circuit-breaker again.

ANWEISUNGEN

Funktionsprüfung:

- Den Leistungsschalter ausschalten und den Antrieb zurücksetzen.
- Den Einschaltauslöser mit der zugehörigen Bemessungsspannung speisen und prüfen, ob der Leistungsschalter einschaltet.
- Den Leistungsschalter wieder ausschalten.

INSTRUCTIONS

Vérification du fonctionnement:

- Ouvrir le disjoncteur et rétablir la commande
- Alimenter le déclencheur de fermeture à la tension assignée correspondante et vérifier que le disjoncteur se ferme
- Rouvrir le disjoncteur.

INSTRUCCIONES

Control del funcionamiento:

- Abrir el interruptor y restablecer el mando
- Alimentar el relé de cierre con la tensión asignada y controlar que el interruptor se cierre
- Volver a abrir el interruptor.



ABB SACE S.p.A
L.V. Breakers Division
Via Baioni, 35 - 24123 Bergamo - Italy
Tel.: +39 035.395.111 - Telefax: +39 035.395.306-433
<http://www.abb.com>

Due to possible developments of standards as well as of materials, the characteristics and dimensions specified in the present catalogue may only be considered binding after confirmation by ABB SACE.